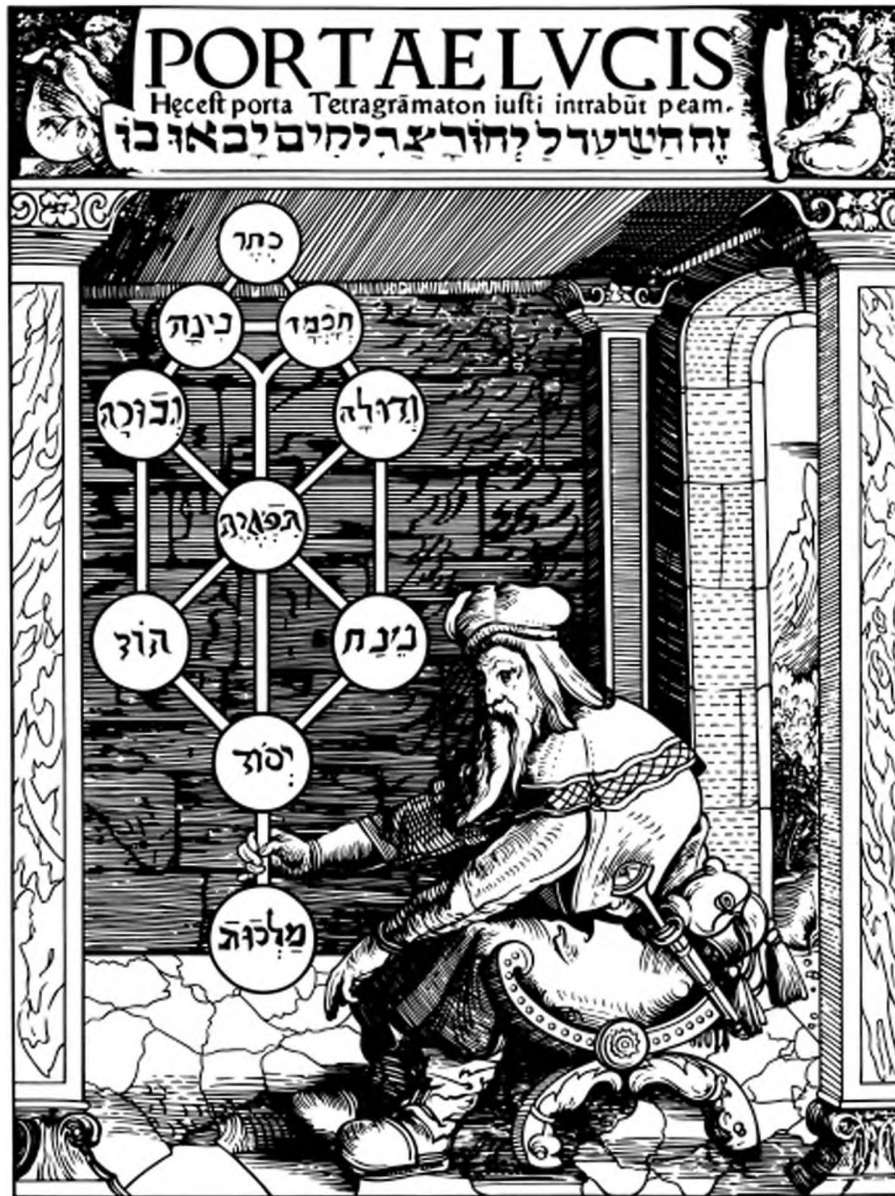


קבל

Jean DUBUIS
KURS QABAŁY



Wprowadzenie

tłum. Karma Yonten Gyamtso

PREAMBUŁA

Niniejszy **Kurs Qabaly**, napisany przez Jeana DUBUIS, był początkowo rozpowszechniany w ramach założonego przez niego stowarzyszenia "Les Philosophes de la Nature".

Celem tego stowarzyszenia było "odkultywowanie" "Nauk Tajemnych", a swoim członkom oferowało kurs Alchemii (Spagiryka, Mineralna) i kurs Kabały Hermetycznej. Każdy z tych kursów obejmował zarówno wyjaśnienia teoretyczne, jak i metody ich zastosowania w praktyce. Na każdej z nich widniał tekst przywołujący Słowa SIDDHARTA GAUTAMA (Buddy):

*Nie wierzcie tylko dlatego,
że pokazano wam pisemne świadectwo
jakiegoś starożytnego Mędrca.
Nie wierzcie w coś, co opiera się
na autorytecie Nauczycieli i Kapłanów.
Wierzcie w to, co będzie zgodne z Waszym doświadczeniem
a po dokładnym przestudiowaniu zadowoli wasz rozum
i skłoni was do dobra,
To możecie przyjąć za prawdę
i dostosować do tego swoje życie.*

Stowarzyszenie zostało rozwiązane w styczniu 2000 r., ale Jean DUBUIS chciał, aby to dzieło zostało udostępnione wszystkim, którzy chcą studiować i pracować w trudnej dziedzinie ezoteryki. W tym celu zrzekł się praw autorskich i powierzył Stowarzyszeniu Portae Lucis rozpowszechnianie niniejszego wydania kursu wszelkimi dostępnymi środkami.

W związku z tym rozdziały składające się na ten kurs nie jest objętych żadnymi prawami. Mimo to podlegają one prawu autorskiemu. Mogą być one dowolnie powielane w formie komputerowej i drukowanej, pod warunkiem, że nie będą wprowadzane na rynek komercyjny (sprzedaż, konferencje, płatne kursy itp.) ani w żaden sposób modyfikowane pod groźbą postępowania sądowego. Ponadto na kopiach należy wyraźnie podawać nazwisko autora.

*Polskie tłumaczenie podzielone jest na 5 części -
zgodnie z pierwotną strukturą zamierzoną przez Jeana Dubuis:*

- *KSIĘGA I: Podstawy Kabały Hermetycznej*
- *KSIĘGA II: 10 Sefirotów*
- *KSIĘGA III: Rytuały*
- *KSIĘGA IV: Ścieżki*
- *KSIĘGA V: Praktyka zachodniej magii kabalistycznej*

KSIĘGA I

Podstawy Qabały

Ta pierwsza księga kładzie fundamenty pod Qabala. Zawiera on następujące rozdziały:

Lekcja 1 - PODSTAWOWE ZASADY

Lekcja 2 - RYTUAŁ MNIEJSZEGO PENTAGRAMU

Lekcja 3 - QABALISTYCZNY POGLĄD NA NATURE

Lekcja 4 - NATURA BYTU NADRZĘDNEGO

Lekcja 5 - QABAŁA LITER

Lekcja 6 - DRZEWO ŻYCIA

Lekcja 7 - ENERGIA MEZLA

Lekcja 8 - SYMBOLE I SEFIROTY

Lekcja 9 - KRZYŻ HERMETYCZNY

Lekcja 10 - SEPHER YETZIRAH (cz. 1)

Lekcja 11 - SEPHER YETZIRAH (cz. 2)



KSIEGA II

10 Sefirot

Tą drugą księgą kursu Qabały rozpoczynamy studiowanie 10 sefirot Drzewa Życia. Dla każdej sefiry badane są cechy charakterystyczne, medytacje i inwokacje, które są dla niej specyficzne; ich zastosowanie ma na celu wywołania zejścia energii Mezla.

Lekcja 12 - KETHER

Lekcja 13 - CHOKMAH

Lekcja 14 - BINAH

Lekcja 15 - CHESED

Lekcja 16 - GEBURAH

Lekcja 17 - TIPHERETH

Lekcja 18 - NETZAH

Lekcja 19 - HOD

Lekcja 20 - YESOD

Lekcja 21 - MALKUTH



WSTĘP DO POLSKIEGO TŁUMACZENIA

Już w trakcie tłumaczenia *Kursu podstaw ezoteryki* czułem wewnętrzną potrzebę kontynuowania tłumaczenia prac Jeana Dubuis - niniejsza praca jest tego efektem, a więc i kontynuacją tego co zrobiłem wcześniej.

Tłumaczenie *Księgi I Kursu Qabały* również zostało oparte na wydaniu angielskim, ale skorygowane zostało tak, aby jak najwierniej oddawało francuski oryginał - zarówno w treści, jak i formie. Jednak począwszy od *Księgi II* sytuacja się odwróciła - różnice pomiędzy wersją angielską a francuską były na tyle liczne, że oparłem się w całości na tłumaczeniach narzędziem DeepL z języka francuskiego. Kulminacją różnic jest przedstawienie *Lekcji 25 na 22* w wersji angielskiej.

Skorzystanie z automatycznego tłumacza przyspieszyło z pewnością moją pracę, bo robiłem jedynie korektę językową dla wersji polskiej, a tłumaczenie z wersji angielskiej wykonywałem jedynie w tych miejscach, gdzie miałem wątpliwości co do znaczenia danego fragmentu. Wydaje mi się, że nie zmieniło to jakości mojej pracy, choć korzystania z tekstu surowego tłumaczenia narzędziami automatycznymi do pracy mistycznej raczej nikomu nie polecam.

W *Kursie Qabały* spore trudności sprawiły mi hebrajskie litery. Czcionka liter hebrajskich użyta w wersji francuskiej (choć bardzo ładna) sprawiała, że myliłem niektóre litery (np. MEM końcowe z SAMEK). Staralem się wszystkie pomyłki wyłapać, ale przy pierwszym podejściu błędów było bardzo dużo - zwłaszcza w magicznych kwadratach. To właśnie przy nauce magicznych kwadratów niezwykle przydatne okazały się dla mnie kwadraty z liczbami arabskimi i dlatego w każdym miejscu dodałem taki obok kwadratu z liczbami hebrajskimi - jest to znacząca dodatek w stosunku do oryginału, ale w zasadzie w warstwie merytorycznej nic to nie zmienia i należy je traktować jako dodatkowe tłumaczenie.

Próbowałem zachować konsekwencję w stosowanych w *Kursie podstaw ezoteryki* sformułowaniach, jednak zgodnie z życzeniem Jeana Dubuis zrezygnowałem ze zwrotu **Kabala Hermetyczna** zastępując je nieco nietypowym w polskim brzmieniu słowem **Qabala**. Pojęcia te oznaczają to samo, jednak głębokie w znaczeniu wyjaśnienie Jeana Dubuis nie pozostawia już pola na stosowanie formy stosowanej zazwyczaj w języku polskim.

Dodatkowo w języku polskim istnieją dwa zbliżone znaczeniowo słowa: *inicjacja* i *wtajemniczenie*, które stosuję w zależności od kontekstu. Ich subtelne rozróżnienie opieram na definicji *inicjacji* która jest „zrobieniem czegoś pierwszy raz”, „rozpoczęciem jakiejś czynności lub procesu” ew. „ceremonia związana z przyjęciem lub przejściem na wyższy poziom *wtajemniczenia*”, w odróżnieniu od *wtajemniczenia*, które oznacza proces zapoznawania się z tajemnicami (zazwyczaj zapoczątkowany *inicjacją*).

Karma Yonten Gyamtso